

УНИКАЛЬНЫЙ РУССКО- ТУРКМЕНСКИЙ ГЛОССАРИЙ

Туркменским студентам учиться в нашем университете, конечно, интересно, но не всегда просто. К примеру, тем ребятам, кто постигает тайны криминалистики на юридическом факультете, приходится постоянно сталкиваться со сложными профессиональными терминами на русском языке и самостоятельно искать их перевод.

Чтобы студентам из Туркменистана было проще, доцент кафедры уголовного права и уголовного процесса Татьяна Фёдоровна Дмитриева вместе со своей бывшей студенткой Мерджен Бабаевой подготовили «Русско-туркменский глоссарий по криминалистике».

Небольшое учебное издание, в котором в алфавитном порядке приводятся слова и словосочетания на русском и туркменском языках, увидело свет в мае прошлого года. В глоссарии толкуются основные понятия и термины, которые используются в криминалистике. К слову, аналогов данного пособия в Беларуси не существует.

«Раньше от студентов на занятиях мне приходилось довольно часто слышать жалобы, что они не понимают тот или иной термин, – рассказала Татьяна Фёдоровна. – Тогда у меня и возникла идея сделать глоссарий».

За помощью я обратилась к ребятам из Туркменистана, которые занимались переводом терминов. Помочь вызвалась студентка Мерджен. Думаю, ей и самой было интересно и полезно над этим работать, ведь она хочет трудиться в прокуратуре. Да и в Туркменистане практически нет учебников по криминалистике».



Татьяна Фёдоровна отметила, что при отборе слов для глоссария она пользовалась словарями по криминалистике Р.С. Белкина и Д.В. Исютина-Федоткова, причем, выбирала те термины, которые наиболее часто используются в ходе лабораторных работ.

«Уже на первом курсе я начала углубленно изучать русский язык и занималась переводом, – рассказала Мерджен. – На предложение Татьяны Фёдоровны согласилась сразу, потому что мне это интересно.

В общей сложности, работа над глоссарием заняла порядка 2 – 3 недель. Не могу сказать, что было просто. Я отнеслась к переводу серьезно, а поэтому все перепроверяла несколько раз. Самым сложным для меня было, пожалуй, чувство ответственности перед читателями. И, если честно, было бы очень интересно услышать их мнение на этот счет».

Издание адресовано студентам, магистрантам, аспирантам, преподавателям юридических специальностей, специалистам-практикам.

«Думаю, ребята будут пользоваться глоссарием не только во время подготовки к занятиям и на семинарах по криминалистике, но и в будущей профессиональной деятельности», – подытожила Татьяна Фёдоровна.

Алеся ДУБРОВСКАЯ.